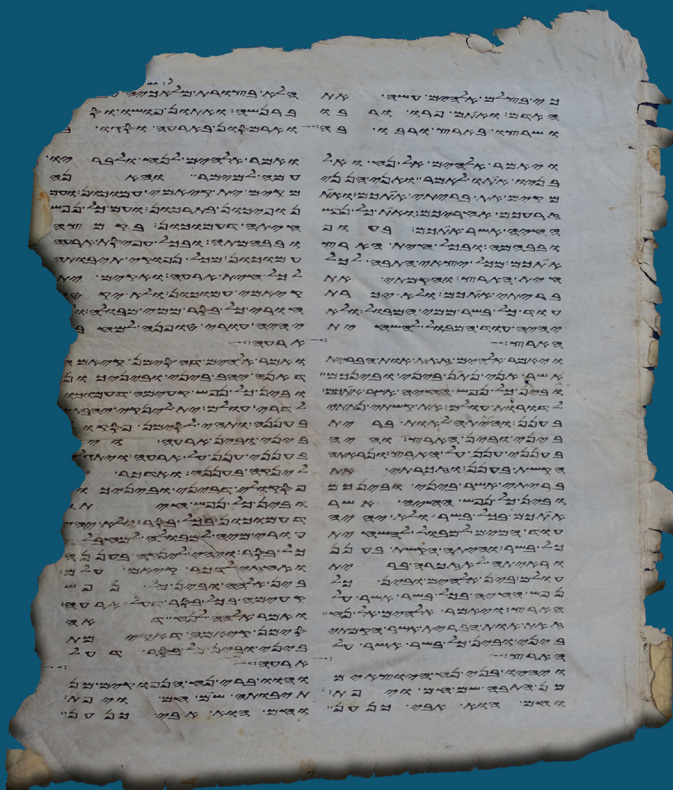


# The Samaritan Pentateuch

## An English Translation with a Parallel Annotated Hebrew Text

MOSHE FLORENTIN AND ABRAHAM TAL



UNIVERSITY OF  
CAMBRIDGE

Faculty of Asian and Middle  
Eastern Studies



<https://www.openbookpublishers.com>

©2024 Moshe Florentin and Abraham Tal



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International (CC BY-NC 4.0). This license allows you to share, copy, distribute, and transmit the text; to adapt the text for non-commercial purposes of the text providing attribution is made to the authors (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work). Attribution should include the following information:

Moshe Florentin and Abraham Tal, *The Samaritan Pentateuch: An English Translation with a Parallel Annotated Hebrew Text*. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2024, <https://doi.org/10.11647/OBP.0415>

Further details about CC BY-NC licenses are available at  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

All external links were active at the time of publication unless otherwise stated and have been archived via the Internet Archive Wayback Machine at <https://archive.org/web>

Any digital material and resources associated with this volume will be available at  
<https://doi.org/10.11647/OBP.0415#resources>

Semitic Languages and Cultures 30

ISSN (print): 2632-6906

ISSN (digital): 2632-6914

ISBN Paperback: 978-1-80511-353-9

ISBN Hardback: 978-1-80511-354-6

ISBN Digital (PDF): 978-1-80511-355-3

DOI: 10.11647/OBP.0415

Cover image: Garrett Collection (Princeton University library) Samaritan 48, p.1. Right column: Gen. 9:6b – 18. Left column: Aramaic Targum of these verses.

Cover design: Jeevanjot Kaur Nagpal

The fonts used in this volume are Charis SIL, SBL Hebrew, SBL Greek and Scheherazade New.

# SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

## Symbols

Red font in the Hebrew text, in the translation, and in the footnotes – marks substantive variants

Italics in the translation – marks the English translation of the red Hebrew text, e.g., SP **ישחטו** vs MT יִשְׁחָט (Lev. 4.24) is presented in the translation as *they kill*; SP **כְּדַבְּרֶיךָ** (PL; Gen. 47.30) vs. MT כְּדַבְּרֶיךָ (SG) is presented as *your words*.

— — < : :	marks the end of a <i>qiṣṣa</i> (a Samaritan section)
]	marks a substantive variant (printed in red)
≈	marks a non-substantive variant (printed in plain font)
//	placed between two proper nouns (SP vs MT)
=	represents cases in which SP and MT are the same, yet are still worthy of comment
^	marks a difference between the reading of MS Nablus 6 (C) and the Samaritan oral tradition (for a detailed explanation, see §4.3.2.10)
	separates verses of the same chapter in the apparatus
↓	directs to an endnote
– ִ / + ִ	marks minus or plus of copulative ִ in MT vs SP
– DEF / + DEF	marks minus or plus of the definite article in MT vs SP in the case that the difference is of a purely grammatical nature
DEF VS INDEF	marks minus or plus of the definite article in MT vs SP in the case that the difference is substantive
1°, 2°, 3°	indicates the order of appearance of a word found more than once in a verse
« »	denotes minus in SP vs MT

## Abbreviations

ABS	absolute state
ABST	abstract
ACT	active
ADJ	adjective, adjectival
ADV	adverb, adverbial
AH	the 11th-century SAV version of Ab Hisda
ARCH	archaic
AS	the 13th-century SAV version of Abu Sa'id
C	common (gender)
COND	conditional
CONJ	conjunction
CONV IMPF	converted imperfect
CONV PF	converted perfect
CSTR	construct state
DEF	definite (article)
DENOM	denominative
DIREC <i>he</i>	directional <i>he</i>
Deut.	Deuteronomy
EMPH	emphatic
Exod.	Exodus
EXCLAM	exclamatory
EXCLAM <i>he</i>	exclamatory <i>he</i>
F	feminine
fn.	footnote
GENT	gentilic
Gen.	Genesis
<i>hif</i>	<i>hif'il</i>
<i>hitp</i>	<i>hitpa'el</i>
<i>hit B</i>	<i>hitpa'el B</i> (GSH §2.1.5.3)

<i>hof</i>	<i>hof<sup>al</sup></i>
<i>hot</i>	<i>hotpa<sup>al</sup>el</i>
IMPF	imperfect
IMV	imperative
INDEF	indefinite (article)
INDEP	independent
INF	infinitive
INF ABS	infinitive absolute
INTERJ	interjection
INTERROG	interrogative
INTERROG <i>he</i>	interrogative <i>he</i>
LENG IMPF	lengthened imperfect
LENG IMV	lengthened imperative
Lev.	Leviticus
lit.	literally
M	masculine
MH	Mishnaic Hebrew
MORPH	morphology
MS	manuscript
MSS	manuscripts
MT	Masoretic Text
N	noun
NEG	negative
<i>nif</i>	<i>nif<sup>al</sup></i>
<i>nif B</i>	<i>nif<sup>al</sup> B (GSH §2.1.4.6)</i>
NOTA ACC	<i>nota accusativi</i>
NUM	numeral
Num.	Numbers
ORTH	orthography

PARAG <i>nun</i>	paragogic <i>nun</i>
PARTIC	particle
PASS	passive
PERS	personal
PF	perfect
PHON	phonetic
<i>pi</i>	<i>pi<sup>ˈ</sup>el</i>
<i>pi B</i>	<i>pi<sup>ˈ</sup>el B</i> (GSH §2.1.3.5)
PL	plural
PREP	preposition
PRON	pronoun, pronounominal suffix
PROP N	proper noun
PT	participle
<i>pu</i>	<i>pu<sup>ˈ</sup>al</i>
<i>qal</i>	<i>qal</i>
REL	relative
SG	singular
SAV	Samaritan Arabic Version
SHORT IMPF	shortened imperfect
SHORT IMV	shortened imperative
SH	Samaritan Hebrew
SP	Samaritan Pentateuch
ST	Samaritan Targum
SUFF	suffix
TOP	toponym
v.	verse
var.	variant
VB	verb